

KAIMUKĪ HULA

カイムキ・フラ

ALICE M. RICKARD アリス・リチャード作

1. **O ka'u nō ia ‘ī aku ai lā ...Hū ana ka makani ē**

'U'umi ke aloha me ka waimaka lā...Hū ana ka makani e

2. **Mālama pono 'oe i kō lei hulu lā...Hū ana ka makani ē**

O pulu i ka ua mae kona nani lā...Hū ana ka makani ē

3. **Mea 'ole e ka loa o Ka-imu-kī lā..Hū ana ka makani ē**

Ke ana 'iliwai ko'u makemake lā...Hū ana ka makani ē

4. **He aha nei hana a ke kelepona lā....Hū ana ka makani ē**

Ke kapalulu nei o ke aumoe lā...Hū ana ka makani ē

5. **Ha'ina ia mai ana kapuana laā...Hū ana ka makani ē**

'O 'oe a 'o wau, nalo ia mea lā...Hū ana ka makani ē

1. It is for me to say ...The wind whistles along...

Love tugs at the heart bringing tears....

2. Take good care of your feather lei...

Or it'll be drenched in rain fading its beauty

3. The distance to Kaimukī is nothing

It is a reflection of my desire for you

4. What is the telephone doing

Ringing so late at night?

5. Tell the refrain

You and I together, no one needs to know.

1 それは私だけが言えること。。。風が吹き抜けていく。。。

心の底の愛が涙をよんで

2 あなたの羽のレイを大切にして

そうしなければひどい雨がその美しさを台無しにしてしまうでしょう

3 カイムキへの遠い道がなんでもないのは

貴方を欲するから

- 4 電話はどうしたの？
こんな遅い時間に
- 5 これでお話はおしまい
私と貴方 - 誰も知る必要はない

A secret love appears to be the theme of this song in which the composer says, "Take good care of your feather lei or it'll be drenched in rain fading its beauty." A warning probably having little to do with feathers or rain!

この曲のテーマは秘められた恋。

作曲家は、「あなたの羽のレイを大切にして。そうしなければひどい雨がその美しさを台無しにしてしまうでしょう」と語っています。けれどもこの警告は羽や雨とはあまり関係はないように見受けられます。

The refrain, "hū ana kamakani ē" the wind whistles along, seems to hint at the gossip of other, or perhaps something (or someone) moving very fast ~~ like the swelling wind. In the end, "you and I are together ~ no one else needs to know!" (liner notes from "Ho'okena" album)

リフレインの "hū ana kamakani ē" (風が吹き抜けていく) はゴシップや恐らく何か (あるいは誰か) うねる風のように素早くうごいているものを暗示しています。最後は「私と貴方-- 誰も知る必要はない！」です。

(「ホオケナ」アルバムのライナー・ノートより)